

**Набока Е.А.**

## **УНИВЕРСАЛЬНЫЕ И ЭТНИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ В РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ**

В современной национальной структуре Крыма содержится более 200 национальностей и народностей. Крым является одним из самых пестрых в этническом отношении районов страны.

При знакомстве с культурой и бытом чужого народа первое, что бросается в глаза наряду с отличиями в материальной культуре, - особенности поведения в стандартных ситуациях, причем специфические черты поведения наиболее отчетливо проявляются в сфере общения. Когда в сочинениях Геродота, Страбона, Тацита, Монтеня и др. речь заходит о том, чем отличается один народ от другого, не случайно прежде всего упоминаются "странные" обряды, обычаи и привычки.

Любой акт общения предполагает наличие по меньшей мере двух партнеров, имеющих определенный коммуникативный статус.

Коммуникативные роли участников общения взаимно обусловлены: с одной стороны, они определяются половозрастными и социальными ролями, а с другой - являются функцией от самого коммуникативного акта, задаются, конституируются им.

Один из основателей семиотики французский лингвист Фердинанд де Соссюр высказал мысль: "Язык есть система знаков, выражающих понятия, а следовательно, его можно сравнить с письменностью, с азбукой для глухонемых, с символическими обрядами, с формами учтивости, с военными сигналами и т.д. и т.п. Он только наиважнейшая из этих систем"<sup>1</sup>.

Основополагающий характер для лингвистики, как и для семиотики в целом, имеет разграничение языка и речи. Согласно традиции, восходящей к Ф. де Соссюру, под языком понимается "социальный продукт, совокупность необходимых условностей, принятых коллективом, чтобы обеспечить реализацию, функционирование способности к речевой деятельности, существующей у каждого носителя языка"<sup>2</sup>. Язык как явление социальное реализуется во множестве индивидуальных актов речевой деятельности, которые в совокупности и составляют речь.

Акты речевой деятельности, сопровождающие такие явления общения, как обмен подарками, гостеприимство и застолье, характерны для многих народов<sup>3</sup>. Например, в Белоруссии хозяйка, прислуживая у стола, все время понукала гостей есть: "Да ежчашь, ешца дорогие наши гости. Штошь вы ничаво ни ядзица?" Где хозяйка не понукает гостей, там молодые люди, а особенно женщины, стыдятся есть, выходят из-за стола полуголодные, а возвратясь домой, на вопрос: "Ци добришь вас там частавали", - отвечают: "Честь то как честь, была чаво наисть, да принуки ня была".

Акты речевой деятельности, издавна сопровождающие общение, доходят к нам в виде пословиц. Так, архаический дар предполагал отдаривание. Пословицы об этом говорят: "Подарки любят отдарки. Дар дара ждет"; "Подарки принимать, так отдариваться".

Речевое общение представляется привычным и естественным процессом независимо от того, участвует человек в нем или нет. Причем человек обращает внимание на особенности речевого общения лишь тогда, когда он попадет в чужую языковую или культурную среду. Языковое общение относится к разновидности социального взаимодействия, осуществляемого по определенным правилам, конвенциям.

Пословицы являются одним из средств общения, через которые народные массы передавали трудовой и социально-исторический опыт от поколения к поколению. Они были и остаются сводом, необходимым для жизни человека, поскольку имеют ярко выраженное воспитательное и поучительное значение.

Многообразие пословиц очень велико. Я же своей целью ставила рассмотреть лишь те из них, которые относятся к речевому общению и, конкретно, реализацию Принципа Кооперации в 4-х максимумах: количества, качества, отношения и способа, названных Г. Грайсом постулатами.

### **1. Принципы языкового общения.**

Языковое общение представляет собой разновидность социального взаимодействия. Оно осуществляется по определенным правилам, конвенциям и соглашениям. Степень ритуализованности вербального общения зависит от ряда факторов: этнической и социально-культурной среды общения, социальной роли участников общения, их профессии, должности, которую они занимают, уровня образования, пола, возраста, условий и места общения, степени знакомства.

В каждой этнической и социально-культурной среде существуют правила языкового общения. Например, европейцев, оказавшихся в японской языковой ситуации, удивляет то, что при общении люди не столько говорят, сколько слушают. Напротив, японцев поражает манера европейцев говорить много и громко. Приоритетной в европейском языковом общении является позиция говорящего, а не слушающего. С другой стороны, типичным для японской жизни общением является то, при котором люди не столько говорят, сколько молчат.

Наряду с этническими правилами общения, существуют и более общие принципы общения. Один из таких принципов был сформулирован Г.П. Грайсом<sup>4</sup>.

Согласно его точке зрения, речевое общение предполагает соблюдение участниками так называемого Принципа Кооперации. Он определяется следующим образом: "Твой коммуникативный вклад на данном шаге диалога должен быть таким, какого требует совместно принятая цель (направление) этого диалога".

Сущность Принципа Кооперации состоит в том, что для успешного речевого общения собеседники должны высказывать друг за другом мысли, которые последовательно развивают друг друга. При этом цель или направление разговора могут быть заданы с самого начала или же выявляться в процессе общения.

В нормальных условиях, когда говорящие хотят достичь взаимопонимания, они стараются строить свои высказывания таким образом, чтобы высказывание одного способствовало движению в нужном направлении высказываний другого. При этом направление развития обмена высказываниями может быть задано по обоюдному согласию выбором определенной темы, как это наблюдается в случае официальных переговоров, но может складываться и стихийно, в процессе разговора, когда коммуниканты затрагивают те темы, которые считают нужными и актуальными для себя в данный момент.

Какие-то темы при этом, естественно, отклоняются одной из сторон или избегаются обеими сторонами.

Естественно, что Принцип Кооперации соблюдается далеко не всегда. Это может вызываться различными причинами.

Если отсутствует общая цель достичь взаимопонимания, один из коммуникантов может попытаться увести партнера в сторону от общей темы, сбить его с толку, незаметно для него изменить предмет разговора и начать говорить о чем-то заведомо туманно и расплывчато. Преследуя личную цель, один из коммуникантов может снабдить партнера заведомо ложной информацией, чтобы направить его поведение в желательное для себя русло.

Однако нарушение отдельных постулатов Принципа Кооперации может сопровождаться сохранением общего Принципа Кооперации. Это создает особую ситуацию, т.к. в этом случае некоторая информация сообщается в форме подтекста. Тем самым этот постулат нарушается лишь по форме, а не по существу, т.к. говорящий не преследует цель сообщить партнеру ложную, не относящуюся к делу или неоднозначную информацию.

Принцип Кооперации реализуется в четырех максимах.

МАКСИМА - это краткое изречение, формулирующее нравственное, житейское правило в четкой форме. Максимумы подразделяются на: максимум количества, максимум качества, максимум отношения и максимум способа.

МАКСИМА КОЛИЧЕСТВА определяет количество информации, необходимой для развития разговора. Она формулируется следующим образом: "твое высказывание должно содержать не больше и не меньше информации, чем требуется".

МАКСИМА КАЧЕСТВА: общий постулат - "старайся, чтобы твоё высказывание было истинным". Этот постулат конкретизируется в двух частных: 1) "не говори того, что ты считаешь ложным", 2) "не говори того, для чего у тебя нет достаточных оснований".

МАКСИМА ОТНОШЕНИЯ: "не отклоняйся от темы".

МАКСИМА СПОСОБА: общий постулат - "выражайся ясно" - уточняется частными: 1) "избегай непонятных выражений", 2) "избегай неоднозначности", 3) "будь краток", 4) "будь организован".

Перечисленные максимумы обладают следующими свойствами: во-первых, они представляют собой более общие принципы совместной деятельности и поэтому характеризуют как речевое, так и неречевое целенаправленное и рациональное поведение. Во-вторых, они не являются жестким требованием, а скорее указывают ориентиры, по которым разворачивается речевое общение. В-третьих, отклонение от максимумов может быть только внешним, затрагивающим форму, а не содержание высказывания.

В речевом общении большую роль играет вежливость. Наряду с Принципом Кооперации, по мнению Дис. Лича, действует Принцип Вежливости, который может быть сформулирован следующим образом: "своди к минимуму (при прочих равных условиях) выражение невежливых мнений и суждений" <sup>5</sup>.

Смысл Принципа Вежливости объясняется следующим образом: если хочешь быть вежливым или по крайней мере выглядеть вежливым, будь в своем поведении и в своих высказываниях тактичен, великодушен и скромнен, не относись к адресату неодобрительно и с антипатией и по возможности соглашайся с ним; говори адресату по возможности о приятных для него вещах и избегай неприятных тем; если же кто-то тебе неприятен и ты хочешь дать ему понять это, не оскорбляй его, а вырази свою неприязнь в форме внешне безобидного иронического высказывания.

Соблюдение Принципа Вежливости дает возможность избегать конфликтов, которые обычно ведут к нарушению и прерыванию речевого общения. В принципе то же назначение имеет и этикет, однако функции речевого этикета более разнообразны и не сводятся только к вежливости <sup>6</sup>.

Существует определенная связь между Принципом Вежливости и Принципом Кооперации. Например, великодушие и скромность могут противоречить друг другу. Дело в том, что чрезмерное великодушие может выглядеть как хвастовство, а хвастовство и скромность - прямо противоположные свойства. Это подтверждается в таких пословицах:

Хвались, да не поперхнись,

Хвастать - не косить, спина не болит.

## **2. Пословицы как источник народной мудрости.**

Одним из типов образной речи являются пословицы и поговорки, происхождение которых является очень древним. Ценность пословиц, причина их большой популярности в народе прежде всего объясняется их глубоким содержанием, мудростью выраженных в них мыслей.

Пословицы и поговорки - неиссякаемый источник народной мудрости и поэтической образности. Пословицы являются также средством общения. Народные массы передавали в пословицах как социально-исторический опыт, так и опыт трудовой жизни от поколения к поколению в течение столетий. Многие пословицы имеют ярко выраженное нравоучительное и воспитательное значение. Они были и остаются важным неписанным сводом, необходимым для жизни каждого человека.

Так складывались пословицы о явных и тайных событиях, замеченных и критически осмысленных народом. Недаром В.И. Даль, известный собиратель народных пословиц, дал следующее определение: пословицы представляют собой "свод народной опытной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселие, горе и утешение в лицах, это цвет народного ума, самобытной стати. Это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый"<sup>7</sup>. Пословица - это "суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности..."<sup>7</sup>. "Пословица состоит из двух частей... общего суждения и из толкования"<sup>7</sup>.

Поговорка - окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, примечания.

Самым большим сводом русских пословиц является сборник "Пословицы русского народа", составленный известным русским фольклористом и писателем В.И. Далем. В сборник включено около 25 тыс. пословиц.

Цель моей работы было рассмотреть не все пословицы, а только относящиеся к речевому общению, в частности реализацию Принципа Кооперации в 4-х максимах: количества, качества, отношения и способа.

Как уже отмечалось, максима количества включает в себя два постулата: 1) "твое высказывание должно содержать не меньше информации, чем требуется", 2) "твое высказывание не должно содержать больше информации, чем требуется".

Как конкретный материал исследования ей соответствуют следующие поговорки:

Хороша веревка длинная, а речь короткая.

Лучше не договорить, чем переговорить.

Во многом глаголении несть спасения.

Недолгая речь хороша, а долгая – поволока.

Во многословии не без пустословия.

Всего таких пословиц мной отобрано 28. Пословиц, включающих максимум качества, - 15. Среди них:

На что переверять, лучше смолчать.

И невелика беседа, да честна.

Вранье не введёт в добро.

Стержнем общения, на мой взгляд, являются пословицы, включающие максимум отношения, поскольку они направляют развитие разговора. Я отобрала из них такие, как:

Не все годится, что говорится.

Красно говорит, а слушать нечего.

И последняя из названных максим. Это максима способа.

Коротко да ясно. Отзвонил да и с колокольни.

Хорошую речь хорошо и слушать.

Таких пословиц 5.

На особом положении находятся такие пословицы, как:

Не всякую речь (правду) сказывай,

Мели, Емеля, твоя неделя,

В глаза льстят, за глаза ругают.

В данных примерах нарушается максима качества, однако общий Принцип Кооперации сохраняется.

Как показывает проведенное исследование, можно выделить четыре основные модели построения пословиц:

1. - модель "Делай А".

2. - модель "Лучше А, чем В".

3. - модель "Знай, что А".

4. - модель "Сделал В, несмотря на А".

Приведем примеры пословиц, построенных по этим моделям.

1. - модель "Делай А".

Повелительное предложение с глаголом в форме 2 л.ед.ч. со значением приказа или запрета.

Не всякую речь (правду) сказывай. Не всякую думку при людях думай!

Говори с другими поменьше, а с собою побольше!

Не спеши языком, торопись делом.

Не верь чужим речам - верь своим глазам!

2. - модель "Лучше А, чем В".

Сложное предложение со значением совета или рекомендации предпочесть одно действие другому.

Петь хорошо вместе, а говорить порознь.

Лучше недоговорить, чем переговорить.

На что перевирать, лучше смолчать.

3. - модель "Знай, что А".

Простое или сложное предложение со значением утверждения, нравоучения, на основании которого адресат делает выводы.

Один говорит - красно, двое говорят - пестро.

Во многословии не без пустословия.

Недолгая речь хороша, а долгая - поволока.

Клевета - что уголь: не обожжет, так замарает.

4. - модель "Сделал В, несмотря на А".

Говорил день до вечера, а слушать нечего.

Говорит, как река льется.

Твоими бы устами да мед пить.

Красно говорит, а слушать нечего.

#### **Заключение.**

Количественный анализ общего числа пословиц показывает, что пословиц, содержащих максимум количества - 28, содержащих максимум качества - 15, максимум отношения - 7 и максимум способа - 5.

Отсюда следует, что наибольшее количество пословиц содержат максимум количества. Это объясняется многословием со множеством примеров, отступлений, обобщений, принятых в русском языке.

Язык представляет собой прежде всего средство общения, если понимать под языком всю систему средств, обеспечивающих речевое общение. И очень важными в этом аспекте представляются пословицы как образное, грамматически и логически дополненное изречение с поучительным смыслом.

Интересно было бы исследовать, как отражаются принципы речевого общения в пословицах других народов<sup>8</sup>.

#### **Приложение.**

##### **Русские пословицы, отражающие правила ведения диалога.**

Пословицы взяты из словаря В.И. Даля "Пословицы русского народа", М., Государственное издательство худ. лит-ры, 1957 г., стр.406-418.

##### **Приоритет слушающего.**

Кушай вареное, да слушай говореное. 1

Поменьше говори, побольше услышишь. 1

Слушай больше, а говори меньше. 1

Меньше бы говорил, да больше бы слушал. 1

Красна речь слушаньем, (а беседа смиреньем). 3

Бог дал два уха, а один язык. 3

##### **Чередование реплик в диалоге.**

Петь хорошо вместе, а говорить порознь. 2

Один говорит - красно, двое говорят - пестро. 3

##### **Роль говорящего и слушающего.**

Кто говорит, тот сеет; кто слушает - собирает (пожинает). 3

##### **Максима количества.**

Бойся вышнего и не говори лишнего! 1

Полно плести, пора домой брести. 1

Держи язык короче! Держи язык на привязи ( на веревочке)! 1

Держи язык за замком (за зубами)! 1

Зёрна мели, а много ( а лишнего) не ври! 1

Много знай, да мало бай. Много баить не подобает. 1

Меньше говори, да больше делай. 1

Не спеши языком, торопись делом. 1

Прикуси язык! Набери в рот воды! 1

Щи хлебай, да поменьше бай! Ешь капусту, да не мели попусту. 1

Языком не торопись, а делом не ленись. 1

Ешь больше, а говори меньше! Ешь калачи, да поменьше лепечи! 1

Говорить, так договаривать, а не договаривать, так и не говорить. 2

Кто мало говорит, тот больше делает. 2

Лучше не договорить, чем переговорить. 2

Лучше не досказать, чем пересказать. 2  
Много говорить - голова заболит. 2  
Язык блудлив, что коза (что кошка). 3  
Во многословии не без пустословия. 3  
Во многом глаголении несть спасения. 3  
За кукушку (т.е. пустословие) бьют в макушку. 3  
Хороша веревка длинная, а речь короткая. 3  
Недолгая речь хороша, а долгая - поволока. 3  
Лишнее слово в досаду вводит. 3  
Много говорить - перемота положить (перевязать язык) 3  
Долго говорить - тому же быть. 3  
Наговорил с три короба. Лепетало бы, да не дремалось. 4  
Говорил день до вечера, а слушать нечего. 4  
Говорит, как река льется. 4

#### **Максима качества.**

Меньше ври, больше ешь, спи да грезь на себя. 1  
Ври, не завирайся, назад оглядайся. 1  
Не всякую речь (правду) сказывай. 1  
Не верь чужим речам - верь своим глазам! 1  
Вешать лапшу на уши. 1  
Мели, Емеля, твоя неделя. 1  
Чье правое дело, говори смело (стой смело). 1  
Чем завираться, лучше молча почесаться. 2  
На что проверять, лучше смолчать. 2  
В очи льстив, за очи лжив. В глаза льстят, за глаза ругают. 2  
Никто за язык не тянет. Врать - своя неволя (охота) 3  
Больше говорить - больше согрешить. Меньше говорить - меньше греха. Меньше врется - спокойнее  
живется. 3

Клевета - что уголь: не обожжет, так замарает. 3  
Язык без костей: что хочет, то и лопочет. Язык без костей - мелет язычок - болоболка. 3  
И невелика беседа, да честна. 3  
Вранье не введет в добро. 3  
Язык мой - враг мой. 4  
Твоими бы устами да мед пить. 4

#### **Максима способа.**

Недолгая речь хороша, а долгая - поволока. 3  
Много наговорено, да мало сказано. 3  
Из пустого в порожнее переливает. 3  
На языке мед, а на сердце лед. 3  
Хоть не складно, да ладно. И не складно, да ладно. 3  
Умную речь хорошо и слушать. Хорошую речь хорошо и слушать. 3  
Отрубил да и в шапку. Сказал, что отрубил. 4  
И красно и пестро (говорит), да пустоцветом. 4  
Коротко, да ясно. Отзвонил, да и с колокольни. 4

#### **Максима отношения.**

Что о том и говорить, чего не варить. 2  
Много говорено, да мало сказано. 3  
Много наговорено, да мало переварено. 3  
Не все годится, что говорится. Не все то варится, что говорится. 3  
Мелет день до вечера, а послушать нечего. 4  
Красно говорит, а слушать нечего. 4

#### **Цель речи.**

Что про то говорить, чего нельзя воротить. 3  
Язык болтает, а голова не знает. 3  
Что о том и говорить, чего не варить. 3

#### **Манера речи.**

Каковы свойства, таковы и речи. 3  
Лезет с языком, что с пирогом (навязчив). 4

#### **Польза внутреннего диалога.**

Говори с другими поменьше, а с собою побольше! 1

### **Об искренности.**

Не всякую речь (правду) сказывай. Не всяку думку при людях думай! 1

Есть что слушать, да нечего кушать. 3

Цифры справа (1,2,3,4) показывают, к какой модели относится пословица:

1. - модель "Делай А"

Повелительное предложение с глаголом в форме 2 л.ед.ч. со значением приказа или запрета.

2. - модель "Лучше А, чем В"

Сложное предложение со значением совета или рекомендации предпочесть одно действие другому.

3. - модель "Знай, что А"

Простое или сложное предложение со значением утверждения, нравоучения, на основании которого адресат делает выводы.

4. - модель "Сделал В, несмотря на А"

---

<sup>1</sup> Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М., 1977. – С.54.

<sup>2</sup> Там же – С.47-48.

<sup>3</sup> Анимелле Н. Быт белорусских крестьян. // Этнографический сборник. – Спб., 1854. – Вып.2. – С.144-145.

<sup>4</sup> Грайс Г.П. Логика и речевое общение. // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. – С.217-237.

<sup>5</sup> Богданов В.В. Речевое общение: Прагматические и семантические аспекты. – Л.:Изд-во Ленинград.ун-та, 1990.

<sup>6</sup> Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. – М.: Русский язык, 1982.

<sup>7</sup> Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Изд-во Худож. лит-ры, 1957. – С.406-418.

<sup>8</sup> Коломієць М.П., Регушевський Е.С. Словник фразеологічних синонімів. – К.: Радянська школа, 1988.